

LEKSIKAL EUFEMISME DALAM AL-QURAN DAN TERJEMAHANNYA DALAM BAHASA MELAYU

Lexical Eufemism In The Qur'an And It's Translation In Malay Language

Muhammad Luqman Ibnul Hakim Mohd Sa'ad^{1*}
Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Cawangan Kelantan,
luqman701@uitm.edu.my

Zulazhan Ab. Halim²
Fakulti Bahasa dan Komunikasi Universiti Sultan Zainal Abidin
zulazhan@unisza.edu.my

Abstrak. Eufemisme digunakan untuk menjadikan sesuatu kata lebih berlapik samada dalam bentuk lisan ataupun teks. Penggunaan kata yang terlalu berterus terang khususnya dalam teks terjemahan menyebabkan berlakunya komunikasi yang tidak santun dan menyinggung perasaan. Hal ini kerana, terjemahan yang baik bukan sahaja memindahkan aspek makna semata-mata, bahkan menitikberatkan pemilihan kata yang selari dengan kesantunan berbahasa. Kajian kualitatif ini dijalankan untuk mengenal pasti unsur eufemisme dalam teks terjemahan al-Quran bahasa Melayu dan menganalisis dari sudut kesantunan berbahasa masyarakat Melayu. Analisis kontrastif dilakukan ke atas 4 buah al-Quran terjemahan bahasa Melayu untuk meneliti unsur eufemisme dalam teks terjemahan. Dalam kajian ini, pengkaji menggunakan korpus yang disusun oleh Sameer Olimat (2019) iaitu *Corpus of Euphemisms in the Qur'an* untuk tujuan penyenaian dan semakan terhadap unsur eufemisme dalam al-Quran. Kajian ini mengguna pakai teori kesantunan bahasa oleh Geoffrey N. Leech (1983) dan pengkaji adalah instrumen utama penyelidikan. Pengkaji juga menggunakan bantuan laman Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM) untuk mendapatkan maksud perkataan dan kata sinonim untuk tujuan padanan. Adapun perbincangan kajian merangkumi domain yang dianggap sensitif dalam masyarakat Melayu antaranya 1- hubungan suami isteri, 2- perceraian, 3- kematian dan 4- hal kewanitaan. Berdasarkan analisis, wujud usaha daripada penterjemah untuk menggunakan kata berunsur eufemisme bagi mengelakkan pemilihan kata yang kurang manis. Walaubagaimanapun, terdapat teks terjemahan yang kurang peka terhadap aspek kesantunan dalam memindahkan makna perkataan. Hal ini menyebabkan berlakunya teks terjemahan yang terlalu berterus terang. Kajian ini diharap menyumbang dalam aspek pemurnian teks terjemahan al-Quran bahasa Melayu daripada sudut kesantunan berbahasa.

Kata Kunci: leksikal eufemisme, al-Quran, terjemahan bahasa Melayu, kesantunan bahasa

Abstract. Euphemisms are used to make a word politer either in oral or text form. The use of words that are too candid especially in the translated text leads to the occurrence of impolite and offensive communication. This is because, a good translation not only transfers the aspect of meaning alone, but also emphasizes the choice of words that are in line with linguistic decency. This qualitative study was conducted to identify the elements of euphemisms in the translated text of Quran in Malay and analyzed from the point of politeness in Malay community. Contrastive analysis performed on the four Quran with Malay translation to investigate the euphemisms in the translated text. In this study, the researcher used the corpus compiled by Sameer Olimat (2019) which is the Corpus of Euphemisms in the Qur'an for the purpose of listing and reviewing the elements of euphemisms in the Qur'an. This study adopts the theory of language politeness by Geoffrey N. Leech (1983) and the researcher is the main instrument of the research. The researchers also used the help of the Malay Literary Reference Center (RPM) to get the meaning of the word and a synonym for matching purposes. The study includes a

domain that is considered sensitive in the Malay community. Among them are 1- marital relationship, 2- divorce, 3- death and 4- femininity. Based on the analysis, there are efforts from translators to use euphemistic words. However, there are translated texts that lack of the politeness aspect in transferring the meaning of words. This leads to the translation of the text being too straightforward. The study will contribute to the use of translated texts that contain high linguistic decency.

Keywords: lexical euphemism, Quran, Malay translation, politeness language

PENDAHULUAN

Bahasa merupakan cerminan budaya sesuatu bangsa. Penggunaan bahasa yang baik dan sopan amat dititikberatkan dalam masyarakat, khususnya masyarakat Melayu. Awang Sariyan (2007) menyatakan kesantunan berbahasa secara umumnya merujuk kepada penggunaan bahasa yang baik, sopan, beradab, memancarkan peribadi mulia dan menunjukkan penghormatan. Menurutnya lagi kesantunan berbahasa diukur berdasarkan kepatuhan pengguna bahasa kepada peraturan yang terdapat dalam bahasa sesuatu masyarakat. Asmah Omar (2002) membahagikan peraturan penggunaan bahasa kepada tiga jenis, iaitu peraturan linguistik, peraturan sociolinguistik dan peraturan pragmatik. Peraturan linguistik berkaitan dengan peraturan penggunaan bahasa yang menitikberatkan ketepatan bentuk dan binaan bahasa. Adapun peraturan sociolinguistik pula berkaitan dengan penggunaan bahasa yang menitikberatkan hubungan sosial antara pembicara dengan pendengar. Manakala, peraturan pragmatik berkaitan dengan penggunaan bahasa yang sopan dan berkesan.

Eufemisme bermaksud ungkapan yang lebih lembut, sopan, manis dan seumpamanya untuk menggantikan ungkapan yang dianggap kasar (Kamus Dewan, 2015: 402). Eufemisme dalam bahasa arab disebut dengan تحسين الألفاظ yang bererti penghalusan kata. Eufemisme tergolong dalam peraturan sociolinguistik dan pragmatik, manakala kepatuhan pengguna bahasa dalam sesuatu masyarakat menjadi ukuran kepada kesantunan berbahasa (Nasimah Abdullah & Lubna Abd. Rahman, 2019). Secara asasnya, penggunaan eufemisme bertujuan untuk mengetengahkan unsur kesantunan dan secara langsung mengelak daripada menggunakan bahasa yang dianggap "keras/ kasar". Menurut Zaki (1985: 17) eufemisme adalah untuk menjadikan sesuatu kata lebih baik apabila diucapkan. Secara etimologis, eufemisme berasal daripada bahasa Yunani. *Eufem* yang bermaksud bagus dan *phemeo* pula bererti berbicara. Dalam masyarakat Melayu, penggunaan eufemisme bertujuan menggantikan perkataan yang kasar, bukan sahaja melalui lisan bahkan dalam bidang penulisan. (Siti Norashikin & Ernawita Atan, 2017: 89). Begitu juga dengan Sara Beden & Indirawati Zahid, (2014: 152) yang menyatakan aspek kesantunan berbahasa bukan sahaja signifikan dalam penggunaan bahasa bersifat lisan semata-mata malah memainkan peranan penting dalam penggunaan bahasa bersifat tulisan. Adapun teks terjemahan al-Quran merupakan salah satu medium yang berkait dengan penggunaan bahasa secara tulisan. Kesantunan penulisan bermaksud kesopanan dan kehalusan ketika menggunakan bahasa yang melibatkan penggunaan dan pemilihan kata, frasa atau ayat dalam penulisan (Sara Beden, 2018: 55). Rigkasnya, untuk menerapkan penggunaan bahasa yang sopan, lemah lembut dan berbudi bahasa khususnya dalam teks terjemahan, penterjemah haruslah mengambil kira aspek ketertiban dalam penulisan dan sensitiviti atau tabu yang diamalkan dalam suatu masyarakat. Hal ini dilihat penting agar pemilihan leksikal bertepatan dan bersesuaian. Menurut Nasimah Abdullah & Lubna Abd. Rahman (2019) kesantunan berbahasa dilihat pada penggunaan leksikal yang tepat bukan sahaja dalam penulisan seperti teks akhbar, buku dan novel semata bahkan dalam teks terjemahan al-Quran.

Al-Quran merupakan panduan dan menjadi wadah bacaan masyarakat Islam setiap hari. Dari sudut masyarakat Melayu, mereka memperoleh gambaran maksud ayat melalui teks terjemahan bahasa Melayu. Penggunaan teks terjemahan yang sopan menyerlahkan al Quran itu sendiri dari sudut kehebatan bahasa dan gaya bahasa. Oleh kerana teks al Quran diterjemahkan ke bahasa Melayu, maka menjadi keprihatinan para penterjemah untuk lebih peka dan cenderung memastikan unsur teks selari dengan peraturan sosiolinguistik dan budaya masyarakat Melayu. Sosiolinguistik merujuk kepada bahasa dalam hubungannya dengan sikap masyarakat, manakala budaya masyarakat merangkumi aspek kesantunan dalam berbahasa. Selari dengan Zuraidah Jantan, (2009) yang menyatakan bahawa Masyarakat Melayu amat mementingkan kesopanan bukan sahaja dalam perlakuan bahkan, dalam penggunaan dan pemilihan bahasa. Menurut Silzer (dalam Zuraidah Jantan, 2009), bahasa dan budaya dalam masyarakat Melayu terikat antara satu sama lain. Oleh itu, budaya akan tergambar melalui bahasa dan begitu juga sebaliknya.

Justeru, dalam konteks terjemahan, kesesuaian sesuatu perkataan tidak boleh dilihat dari segi linguistik semata malah perlu diberi perhatian pada konteks wacana agar tidak wujud unsur disfemisme. Disfemisme ialah ungkapan atau kata yang kasar (Kamus Dewan, 2015: 355). Terdapat kata yang digunakan sepadan mengikut peraturan bahasa, namun adakalanya perlu dihindari kerana menyinggung perasaan contohnya, kata 'orang buta' yang sebelum ini adalah biasa, tetapi penggunaannya pada masa kini menimbulkan kemarahan kerana kata tersebut dianggap kasar (Melor Fauzita. et. al. 2017: 193). Hal ini sejajar dengan Crystal (2003: 173) yang menyatakan bahawa wujud perkataan yang perlu dielakkan penggunaannya dalam masyarakat kerana ianya boleh menyinggung perasaan atau mengaibkan. Sehubungan dengan itu, dalam konteks terjemahan, penterjemah perlu menitikberatkan bukan sahaja aspek linguistik semata-mata malah peraturan yang meneliti konteks sosiolinguistik dan pragmatik dalam sesuatu masyarakat agar proses pemindahan teks terjemahan selari dengan norma kesantunan dan sensitiviti bahasa sasaran.

KAJIAN LEPAS

Eufemisme merupakan topik yang banyak dikaji antaranya teks cerpen, teks keagamaan, novel, berita dan bahasa dialek sesuatu masyarakat. Antara sarjana yang sinonim dengan kajian eufemisme di Malaysia termasuklah Za'ba (1950), Nor Hashimah Jalaluddin (1994), Asmah Omar (2002), dan Awang Sariyan (2007). Pun begitu, kajian terdahulu banyak dijalankan berkaitan dengan isu sosiobudaya (Hamidah Abdul Wahab, et. al. 2016: 56). Pada hemat pengkaji, hanya segelintir sahaja yang menjalankan kajian eufemisme dalam teks terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu antaranya Nasimah Abdullah dan Lubna Abd Rahman (2017). Majoriti kajian eufemisme dilakukan berkaitan teks novel, teks keagamaan dan kajian kes dialek negeri atau masyarakat tertentu. Dari sudut kajian terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu secara umum, terdapat banyak bidang yang telah dikaji antaranya terjemahan dari sudut linguistik, strategi terjemahan, terjemahan stilistik, terjemahan budaya dan sebagainya.

Nasimah Abdullah, et. al. (2017) mengkaji unsur disfemisme yang terdapat dalam teks terjemahan makna al-Quran dari sudut pandangan sosiolinguistik Melayu dengan memfokuskan terjemahan kata ganti nama diri daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu. Dapatan kajian menunjukkan terdapat penggunaan kata ganti diri dalam teks terjemahan yang tidak selaras dengan nilai kesantunan masyarakat Melayu. Di samping itu juga, terdapat kajian lain dijalankan oleh Nasimah Abdullah & Lubna Abd. Rahman (2019) bertajuk 'Eufemisme dalam wacana terjemahan makna al-quran ke bahasa Melayu: analisis pragmatik'. Kajian tersebut mirip dengan kajian ini dari sudut penganalisan namun berbeza dengan kaedah pemerolehan data, jenis data dan sampel teks kajian. Kajian tersebut menganalisis tujuh (7) perkataan yang terdapat dalam teks al-Quran iaitu (عافر), (تضع), (تحمل), (المحيض), (الغانط), (مات) dan (ثبيات). Dapatan

kajian tersebut menunjukkan wujud ketidaksantunan bahasa dalam teks terjemahan. Bertitik tolak daripada itu, pengkaji mengambil inisiatif untuk mengeneralisasikan hasil dengan menjalankan kajian lanjutan agar wujud sumbangan ilmiah dari sudut kesantunan pemilihan kata dalam terjemahan.

Usaha penterjemah untuk mengetengahkan unsur eufemisme dalam teks terjemahan al-Quran bahasa Melayu di lihat wujud, walaupun masih terdapat teks yang terlalu berterus terang. Contohnya perkataan pada jadual 1 dan 2 seperti berikut:

Ayat & Surah	Leksikal/ frasa	(aL Hidayah House) 2019	PUSTAKA AL EHSAN 2018	TELAGA BIRU (2019)	YAYASAN RESTU	Cadangan Kesepadanan
Al Baqarah 173	لحم الخنزير	Daging babi	Daging babi	Daging babi	Daging babi	
Al Maidah 3	لحم الخنزير	Daging babi	Daging babi	Daging <u>khinzir</u>	Daging babi	
Al Maidah 60	الخنزير	Babi	Babi	<u>Khinzir</u>	Babi	khinzir
Al An'am 145	لحم خنزير	Daging babi	Daging babi	Daging <u>khinzir</u>	Daging babi	

Jadual 1: analisis eufemisme perkataan خنزير

Berdasarkan jadual 1 di atas, al-Quran terjemahan terbitan Telaga Biru berusaha untuk memastikan hasil terjemahan berlandaskan sociolinguistik dan kesantunan masyarakat Melayu iaitu perkataan 'khinzir'. Perkataan terjemahan lain yang dibentangkan sepadan mengikut peraturan semantik, namun ianya tidak menitikberatkan norma kesantunan dalam masyarakat. Leksikal 'babi' adalah ungkapan yang kasar (Nasimah Abdullah & Lubna Abd. Rahman, 2019: 43) dan tabu (Mohamad, Hasnah (2001: 19) serta membawa maksud kata makian (Azizul & Vijayaletchumy (2016: 202). Ianya tidak mengetengahkan penggantian nilai rasa yang sopan kepada pembaca walaupun konteks ayat tersebut merujuk kepada haiwan. Kata 'khinzir' lebih mendokong maksud yang sopan dan berlapik.

Ayat & Surah	Leksikal / frasa	(aL Hidayah House) 2019	PUSTAKA AL EHSAN 2018	TELAGA BIRU (2019)	YAYASAN RESTU	Cadangan Kesepadanan
Al baqarah 13	السُّفَهَاءُ	Orang yang bodoh	<u>Orang yang kurang akal</u>	Orang yang bodoh	Orang bodoh	-kurang akal
Al baqarah 142	السُّفَهَاءُ	Orang yang <u>kurang akalnya</u>	<u>Orang yang kurang akal</u>	Orang bodoh (yang <u>kurang akal pertimbangan</u>)	Orang yang bodoh	-kurang akal
Al baqarah 282	سُفِيْهًا	<u>Lemah akalnya</u>	<u>Kurang akalnya</u>	Bodoh	<u>Kurang cerdas</u>	-Lemah akalnya -Kurang akalnya -Kurang cerdas
Al a'raf 66	سَفَاهَةً	<u>Kurang akal</u>	<u>Kurang waras</u>	Kebodohan	Kebodohan	-Kurang akal -Kurang waras
Al a'raf 155	السُّفَهَاءُ	<u>Kurang akal</u>	<u>Kurang berakal</u>	Orang yang bodoh	<u>Kurang akal</u>	-Kurang akal -Kurang berakal
Al Jin 4	سُفِيْهًا	Orang yang bodoh	Orang yang bodoh	Orang yang bodoh	<u>kurang akal pertimbangan</u>	kurang akal pertimbangan

Jadual 2: analisis eufemisme perkataan "سفه"

Azizul & Vijayaletchumy (2016: 195) menyatakan bahawa perkataan 'bodoh' menjurus kepada maksud makian. Berdasarkan Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM), perkataan 'bodoh' bererti sukar mengerti atau mempelajari sesuatu, bebal, dungu, tolol. Dalam sociolinguistik masyarakat Melayu, *frasa kurang akal, lemah akal, kurang cerdas, kurang waras, dan kurang akal pertimbangan* seperti dalam teks terjemahan di atas adalah gaya bahasa eufemisme dengan menggunakan bahasa yang berlapik. Merujuk

kepada jadual 2, penterjemah peka dan berusaha untuk menggunakan perkataan yang mempunyai nilai kesantunan dalam menyampaikan makna al-Quran ke bahasa Melayu walaupun masih terdapat perkataan berunsur disfemisme.

Usaha untuk mengetengahkan nilai kesantunan dalam teks tidak terbatas kepada teks al-Quran sahaja, malah teks berunsur keagamaan. Kajian daripada Abdullah Yassin (1998) menunjukkan teks Lembaga Budi adalah sebuah teks keagamaan yang bercirikan kesopanan yang tinggi dalam menyampaikan mesej yang bercorak dakwah dan penulisan. Kajian tersebut dijalankan menggunakan Prinsip Kesopanan Leech (1983). Di samping itu, terdapat juga kajian daripada Fatimatuzzahraa Samsudin (2017) berkaitan eufemisme yang terdapat dalam Teks Islam kontemporari berbahasa Inggeris. Kajian tersebut menekankan kepentingan konteks dalam menentukan maksud eufemisme. Hasil kajian secara keseluruhan menunjukkan terdapat bukti penggunaan eufemisme dalam teks yang dikaji. Walaupun kajian yang dinyatakan tiada kaitan dengan teks al Quran dan bidang terjemahan, ianya menyerlahkan prinsip yang diterapkan di dalam teks mengenai kepentingan menjaga unsur kesantunan dalam pemilihan bentuk bahasa agar ianya bersifat halus dan sopan.

Berdasarkan pengamatan pengkaji, kebanyakan kajian berteraskan kesantunan dalam teks dijalankan berkaitan novel dan karya sastera antaranya Mohamad Azmi Sidek (1997) yang mengkaji 'Kesantunan bahasa di dalam pantun' dan Sara Beden (2016) melalui kajiannya 'Analisis Kesopanan Berbahasa Dalam Novel Melunas Rindu'. Seterusnya Marlyna Maros (2011) yang menjalankan kajian dalam makalah bertajuk 'strategi kesantunan Melayu dalam membuat teguran'. Begitu juga menerusi kajian Noor Hatini Zolkifli & Siti Saniah (2011), tentang 'Unsur Eufemisme dalam novel Papa dan Azfa Hanani'. Terdapat juga kajian yang terarah kepada teks komsas antaranya Ab Rahman Ab Rashid (2006), Nik Hassan Basri Nik Abdul Kadir (2007), Shukri Zakaria (2007), Nurul Jamilah Rosly (2010), Maizatul Akma Abdul Aziz (2010) dan Mohamad Hanafi Hairan (2004). Daripada sudut kajian yang dilakukan sarjana luar, banyak kajian telah dijalankan melibatkan eufemisme dalam al-Quran dan terjemahannya dalam bahasa Inggeris. Antaranya kajian Mohammad Qasem Al-H. & Asma Mohammad S. (2013) berjudul *The Translatability Of Euphemism In The Holy*. Seterusnya Sameer Naser Olimat (2019) dalam kajiannya *Euphemism in the Qur'an: Corpus-based Linguistic Analysis and Intratextual- and Contextual-based Translation*. Begitu juga Ali Albashir M. A. & Mohamoud Ali A. O. (2017) dalam kajiannya *Problems of Translating Qur'anic Euphemisms: A Comparative Socio-pragmatic Study*. Terdapat juga kajian daripada Hadil Najib al Tai'. (2010) bertajuk *Euphemism in Arabic & English Translation: Quranic Texts as a Case Study*. Kajian-kajian ini menyumbang dapatan yang luas dalam memahami ungkapan eufemisme yang terdapat dalam al Quran.

Kajian bertemakan kesantunan yang dijalankan dalam negara menampakkan perkembangan berdasarkan kajian pelbagai bidang yang mencakupi budaya masyarakat, dialek, komunikasi, dan teks sastera seperti pantun dan novel. Walaubagaimanapun, segelintir sahaja yang menjalankan kajian ke atas teks terjemahan al-Quran dari sudut kesantunan penggunaan leksikal. Kebanyakan kajian didominasi oleh sarjana barat dan timur tengah. Justeru, penyelidikan lanjut perlu dilakukan pada skala yang lebih besar untuk menggeneralisasikan hasil dan penemuan. Sehubungan dengan itu, pengkaji mengambil inisiatif untuk menjalankan satu kajian bagi memperluaskan kajian bertemakan kesantunan dalam teks terjemahan al-Quran bahasa Melayu.

PERMASALAHAN KAJIAN

Salah satu elemen yang menjadikan usaha terjemahan bermasalah ialah ungkapan eufemistik dalam al-Quran disebabkan ianya topik yang sensitif (Ali Albashir M. A. & Mohamoud Ali A. O., 2017: 104). Hal ini dipersetujui oleh Hadil Najib al Tai' (2010: 376) dan Mohammad Qasem Al-H. & Asma Mohammad

S. (2013:191) yang menyatakan bahawa terjemahan Al-Quran merupakan suatu yang sukar dan salah satu kesukaran adalah terjemahan eufemisme. Menurut Sameer Olimat (2019) fenomena eufemisme khususnya di dalam Al-Quran dan bahasa Al-Quran amnya merupakan topik baru. Menurutnya lagi, terdapat 918 ungkapan eufemisme dalam al-Quran iaitu 518 daripada surah Makkiyyah, dan 400 daripada surah Madaniyyah. Oleh hal yang demikian, penterjemahan yang tidak peka terhadap unsur eufemisme dalam al-Quran mengundang implikasi dan hasil yang kurang memuaskan terhadap teks terjemahan yang berkemungkinan menyimpang dari sudut pemilihan kata.

Permasalahan juga dilihat wujud daripada sisi penterjemah, iaitu kesukaran dalam menentukan padanan makna semantik yang sejadi dan sepadan. Menurut Nida (1964) penterjemahan merupakan aktiviti menghasilkan semula padanan yang paling hampir (*the closest possible equivalent*) dengan mesej bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, sama ada dari segi makna ataupun gaya. Kesukaran ini dilihat kerana kebanyakan perkataan terikat dengan peraturan sosiolinguistik masyarakat Melayu dan penterjemah perlu memahami peraturan ini sebelum menjalankan aktiviti terjemahan agar wujudnya unsur kesantunan dalam pemilihan perkataan mengikut konteks tertentu. Menurut Nasimah Abdullah & Lubna Abd. Rahman, (2019: 44) pemilihan padanan yang tidak tepat berdasarkan konteks penggunaan boleh menyebabkan wujudnya elemen ketidaksopanan dalam keseluruhan teks terjemahan. Contohnya perkataan الغائط mengutarakan padanan yang pelbagai dalam bahasa Melayu, antaranya (tandas, jamban, bilik air, tempat buang air). Penggunaan leksikal tandas dan jamban adalah tidak selari dengan prinsip kesantunan yang wujud dalam masyarakat Melayu. Oleh itu, untuk mengelakkan daripada menggunakan kata yang terlalu berterus terang, penterjemah haruslah menggantikan dengan bentuk yang lain ‘lebih sopan’ dan boleh diterima oleh budaya Melayu (Ainon Mohd, Abdullah Hassan. (2008: 144-247). Terdapat perkataan berunsur eufemisme berdasarkan korpus daripada Sameer Olimat (2019) yang mengutarakan pilihan padanan dalam teks terjemahan bahasa Melayu, contohnya:

Ayat	Korpus eufemisme (Surah al Baqarah)	Terjemahan bahasa Melayu
102	مَا يُفْرَقُونَ بَيْنَ أَمْرِ وِرْوَاجِهِ	Memisahkan, menceraikan

Jadual 3: Padanan Terjemahan antara teks al-Quran dan terjemahan bahasa Melayu

Berdasarkan Jadual 3, penterjemah berhadapan dengan kepelbagaian pilihan dalam menentukan padanan perkataan yang sesuai dengan peraturan sosiolinguistik masyarakat Melayu agar wujudnya unsur kesopanan dalam teks terjemahan. Awang Sariyan (2007: 4) mendefinisikan peraturan sosiolinguistik kepada “penggunaan bahasa yang menitikberatkan hubungan sosial antara pembicara dengan pendengar (dalam konteks komunikasi lisan) dan antara penulis dengan pembaca (dalam konteks komunikasi tulisan)”. Sebagai contoh perkataan berdasarkan jadual di atas iaitu يُفْرَقُونَ diterjemah kepada ‘memisahkan’ dan ‘menceraikan’. Penggunaan perkataan ‘memisahkan’ adalah eufemisme kepada perkataan ‘menceraikan’ yang dianggap terlalu berterus terang dalam masyarakat Melayu (Siti Norashikin & Ernawita Atan, 2017: 99) serta melibatkan topik sensitif, tidak menyenangkan, menyinggung perasaan, dan bersifat tabu (Hamidah Abdul Wahab et. al, 2020: 92).

Daripada sudut jurang kajian, pengkaji mendapati kajian berbentuk analisis teks dari sudut kesantunan dalam teks terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu sangat langka. Hal ini disebabkan kebanyakan kajian yang dilakukan lebih terarah kepada aspek perihal masyarakat dan budaya berbahasa (Munirah Zulkifli et al, 2019: 38). Seajar dengan pandangan Nasimah Abdullah & Lubna Abd. Rahman, (2019: 42-43) yang menyatakan bahawa:

“kajian berkaitan eufemisme dalam teks terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu masih terbatas, dan perlu ada kajian lanjut untuk meneliti unsur eufemisme dalam terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu”

Daripada penerangan yang dikemukakan, jelaslah bahawa wujud kekurangan dan ketidakseimbangan kajian khususnya dalam kerangka kesantunan tekstual seperti teks terjemahan al-Quran bahasa Melayu. Secara kesimpulannya, implikasi daripada masalah kajian yang dinyatakan boleh menyumbang kepada aktiviti penulisan atau penterjemahan yang tidak menekankan aspek kesantunan dalam pemilihan kata. Justeru, pada hemat pengkaji, kajian yang meneliti aspek kesantunan dalam sesebuah teks terjemahan perlu diperluaskan supaya wujud nilai keindahan dalam wacana. Hal ini selaras dengan saranan Farah Nur Dini & Maheram Ahmad, (2020: 39) agar lebih banyak kajian tentang cabang linguistik seperti kesantunan bahasa dikaji agar melahirkan masyarakat yang menghormati bahasa dan budaya.

OBJEKTIF KAJIAN

- 1- Mengetahui pasti unsur eufemisme dalam teks terjemahan al-Quran bahasa Melayu.
- 2- Menganalisis unsur eufemisme dari sudut kesantunan berbahasa masyarakat Melayu.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini berbentuk kualitatif dalam menganalisis data. Bentuk analisis yang digunakan ialah analisis kontrastif, analisis kandungan dan analisis deskriptif. Analisis kontrastif dijalankan melibatkan terjemahan dua bahasa iaitu i) bahasa Arab (al Quran) sebagai bahasa sumber dan ii) bahasa Melayu (teks terjemahan) sebagai bahasa sasaran. Dalam kajian ini, pengkaji menggunakan korpus yang disusun oleh Sameer Olimat (2019) iaitu *Corpus of Euphemisms in the Qur'an*. Penggunaan korpus ini hanya untuk tujuan penyenaian dan instrumen semakan terhadap unsur eufemisme dalam al Quran. Korpus tersebut telah disahkan melalui kajian peringkat kedoktoran oleh Sameer Olimat (2019) dan disediakan sebagai platform repositori ilmiah untuk komuniti penyelidikan antaranya linguistik bahasa Arab dan kajian terjemahan (Sameer Olimat, 2019). Kesahan dan kerelevanan korpus tersebut diakui oleh Hamidah Abdul Wahab .et .al (2020: 78) dengan menyatakan bahawa Sameer Olimat telah menjelaskan ungkapan eufemistik dalam al-Quran secara lebih komprehensif, bersandarkan kepada beberapa panduan linguistik, tafsir al-Quran, kamus, dan perundingan dengan ahli akademik serta pakar agama. Adapun analisis kandungan kajian ini melibatkan Mushaf al-Quran berikut:

Mushaf al-Quran terjemahan bahasa Melayu	
1	(al-Quran al Karim dan Terjemahan Lafziyyah) terbitan Yayasan Restu. Cetakan 2018.
2	(al-Quran al-Karim Rasm Uthmani Terjemahan Dalam Bahasa Melayu) terbitan al-Hidayah House of Quran Sdn. Bhd. Cetakan 2019.
3	(al-Quran terjemahan bahasa Melayu) terbitan Masar Enterprise. Pustaka al Ehsan. Cetakan 2018.
4	(al-Quran al Karim & Terjemahan) terbitan Telaga Biru Sdn Bhd. Cetakan 2019.

Jadual 4: Mushaf al-Quran terjemahan bahasa Melayu

Kajian ini menerapkan kerangka teori kesantunan bahasa yang digagaskan oleh Geoffrey N. Leech dalam bukunya *“The Principles of Pragmatics”* (1983). Teori ini dilihat lebih menekankan faktor budaya masyarakat dalam menyampaikan maksud dengan berkesan (Sara Beden & Indirawati Zahid, 2014: 155). Menurut Leech (1983), untuk mencapai sifat santun, penggunaan bahasa yang halus adalah strategi utama yang perlu dipatuhi (Ayuni Mohamad Bakari & Rohaidah Kamaruddin, 2019:16). Aspek kesantunan

yang dibuat kajian adalah berbentuk sejabat, iaitu bentuk kata yang tidak melibatkan dialek penutur sesuatu tempat. Dalam kajian ini, pengkaji hanya menerapkan maksim santun sahaja untuk menganalisis unsur eufemisme dalam teks terjemahan bahasa Melayu. Maksim tersebut terarah kepada prinsip meminimumkan kos bagi orang lain dan memaksimumkan manfaat kepada orang lain. Dengan kata lain, ianya berfungsi mengetengahkan nilai penghormatan dengan memaksimumkan ungkapan beradab serta meminimumkan ungkapan tidak beradab (Nasimah Abdullah & Lubna Abd. Rahman, 2019). Oleh yang demikian, justifikasi pemilihan maksim ini dilihat bersesuaian untuk diterapkan dalam kajian ini.

Prosedur pengumpulan data

Berdasarkan *Corpus of Euphemisms in the Qur'an* oleh Sameer Olimat (2019), terdapat 918 ungkapan eufemisme daripada 17 topik yang berbeza. Data utama kajian ialah unsur eufemisme dalam teks terjemahan makna al-Quran bahasa Melayu yang dipilih secara rawak untuk dianalisis. Limitasi kajian hanya dijalankan di dalam surah al Baqarah sahaja memandangkan ianya mencukupi untuk menggambarkan tujuan kajian. Pada peringkat permulaan, pengkaji menjalankan analisis perbandingan ke atas teks terjemahan 4 buah al-Quran bahasa Melayu sebelum dianalisis menggunakan teknik padanan kata. Teknik ini disempurnakan dengan menggunakan bantuan laman *Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM)* untuk mendapatkan padanan sinonim yang sesuai dengan latar sosiolinguistik masyarakat Melayu. Data kemudian dibahas secara adil dan konsisten berdasarkan kriteria yang telah ditentukan selari dengan objektif kajian.

Prosedur penganalisan data

Prosedur kajian ini dilaksana dengan merujuk kepada instrumen semakan eufemisme iaitu korpus oleh Sameer Olimat (2019). Pengkaji menganalisis data menggunakan teori kesantunan bahasa oleh Geoffrey N. Leech (1983). Penganalisan ini dijalankan berlandaskan peraturan sosiolinguistik masyarakat Melayu di mana perkataan yang dikaji akan diteliti berdasarkan konteks sosiolinguistik dan pragmatik. Untuk memahami ayat al-Quran dan konteksnya, pengkaji merujuk kepada buku tafsir al-Quran untuk memperoleh pentafsiran terhadap leksikal atau frasa yang dianalisis. Penggunaan sumber rujukan tersebut adalah asas yang paling utama agar perbincangan dan analisis benar-benar relevan dan tepat. Lantaran itu, teks terjemahan al-Quran bahasa Melayu akan dibahas secara deskriptif dari sudut eufemisme dan disfemisme. Bagi memudahkan proses analisis, data kajian (eufemisme) dan terjemahannya ditunjukkan dalam jadual dan dikod untuk tujuan perbincangan dan penjelasan.

Berikut merupakan kaedah pelaksanaan kajian ini:



Jadual 5: kaedah pelaksanaan kajian

ANALISIS KAJIAN

Pada bahagian ini pengkaji memaparkan analisis perbandingan penggunaan eufemisme daripada 4 buah teks terjemahan al-Quran bahasa Melayu iaitu,

- 1- (al-Quran al Karim dan Terjemahan Lafziyyah) terbitan Yayasan Restu. Cetakan 2018.
- 2- (al-Quran al-Karim Rasm Uthmani Terjemahan Dalam Bahasa Melayu) terbitan al-Hidayah House of Quran Sdn. Bhd. Cetakan 2019.
- 3- (al-Quran terjemahan bahasa Melayu) terbitan Masar Enterprise. Pustaka al Ehsan. Cetakan 2018.
- 4- (al-Quran al Karim & Terjemahan) terbitan Telaga Biru Sdn Bhd. Cetakan 2019.

Penganalisan dibuat dengan menandakan kod bagi memudahkan perbincangan. Perkataan yang berunsur eufemisme ditandakan garisan bawah, manakala perkataan berunsur disfemisme dihitamkan. Adapun daripada sudut penerbit/ syarikat, contohnya penerbit Al Hidayah House dikod (HH), Pustaka Al Ehsan dikod (PE), Telaga Biru dikod (TB) dan Yayasan Restu dikod (YR). Berikut merupakan analisis yang dijalankan dalam kajian ini.

Analisis 1

Surah al Baqarah					
Ayat	Korpus	Al Hidayah House 2019 (HH)	Pustaka Al Ehsan 2018 (PE)	Telaga Biru 2019 (TB)	Yayasan Restu 2018 (YR)
197	رَفَتْ	Rafas*	Dia berkata lucu (rafas*)	<u>Bersetubuh</u>	<u>Mencampuri isteri</u> (bersetubuh)

Jadual 6: analisis perkataan رَفَتْ berdasarkan *Corpus of Euphemisms in the Qur'an* oleh Sameer Olimat (2019)

Merujuk kepada jadual di atas, perkataan رَفَتْ diterjemahkan oleh (HH) secara pinjaman dengan meminjam perkataan dalam bahasa sumber kepada kaedah transliterasi diikuti dengan penerangan secara nota kaki. Hal ini berlaku disebabkan terdapat jurang leksikal di antara kedua-dua bahasa. Daripada sudut kesantunan, ianya diterima oleh pembaca kerana perkataan tersebut adalah neutral dan tidak menyentuh sensitiviti. Walaubagaimanapun, terjemahan kepada perkataan 'dia berkata lucu' oleh (PE) membawa konotasi yang kurang elok oleh pembaca dan tidak menepati Maksim Santun yang dikemukakan Leech kerana menjurus kepada maksud memperkatakan sesuatu yang kurang sopan dan tidak manis didengar. Makna rujukan perkataan lucu membawa maksud anggota pada tubuh badan (Ainon Mohd & Abdullah Hassan, 2008: 140), menyentuh unsur nilai moral (Melor Fauzita .et .at, 2017:201) dan sensitif untuk dibicarakan dalam masyarakat (Muhammad Zaid Daud .et .al, 2018: 34) serta termasuk kata tabu (Fadzil

& Abdul Sukur, 2020: 76). Adapun terjemahan kepada perkataan ‘bersetubuh’ dan ‘mencampuri isteri’ lebih berlapis penggunaannya dalam masyarakat Melayu dan menepati Maksim Santun oleh Leech kerana memaksimumkan manfaat bagi pendengar.

Analisis 2

Surah al Baqarah					
Ayat	Korpus	Al Hidayah House 2019 (HH)	Pustaka Al Ehsan 2018 (PE)	Telaga Biru 2019 (TB)	Yayasan Restu 2018 (YR)
229	تَسْرِيحٌ بِإِحْسَانٍ	Menceraikan	Melepaskan	Melepaskan (menceraikannya)	Melepaskan (menceraikannya)

Jadual 7: analisis perkataan تَسْرِيحٌ berdasarkan *Corpus of Euphemisms in the Qur'an* oleh Sameer Olimat (2019)

Perceraian merupakan topik yang menyentuh sensitiviti dan emosi; justeru, pengungkapan berkaitan topik ini cenderung dilakukan dengan menggunakan ujaran yang bersifat lebih lembut atau dirujuk sebagai eufemisme (Hamidah Abdul Wahab et. al, 2020: 77). Tambahan daripada itu, perceraian suatu yang tidak menyenangkan, menyinggung perasaan, dan bersifat tabu (ibid, 2020: 92). Bahkan juga, perkataan bercerai merujuk kepada sesuatu perkara yang tidak elok dalam masyarakat Melayu (Siti Norashikin & Ernawita Atan, 2017: 99). Merujuk kepada terjemahan yang dilakukan oleh (HH), ianya dilihat terlalu berterus terang dalam memindahkan maksud perkataan. Hal ini bertentangan dengan maksim santun yang digariskan oleh Leech kerana tidak memaksimumkan manafaat bagi pendengar dengan menggunakan padanan bahasa yang tidak santun. Terjemahan oleh (PE), (TB) dan (YR) dilihat cuba mengetengahkan unsur eufemisme dengan memadankan perkataan تَسْرِيحٌ kepada ‘melepaskan’.

Analisis 3

Surah al Baqarah					
Ayat	Korpus	Al Hidayah House 2019 (HH)	Pustaka Al Ehsan 2018 (PE)	Telaga Biru 2019 (TB)	Yayasan Restu 2018 (YR)
234	يَتَوَفَّوْنَ	Meninggal dunia	Mati	Meninggal dunia	Meninggal dunia

Jadual 8: analisis perkataan يَتَوَفَّوْنَ berdasarkan *Corpus of Euphemisms in the Qur'an* oleh Sameer Olimat (2019)

Penggunaan perkataan ‘meninggal dunia’ dilihat lebih berlapis bagi menggantikan perkataan ‘mati’. Menurut Siti Norashikin & Ernawita Atan (2017: 94), Nasimah Abdullah & Lubna Abd. Rahman (2019: 43) dan Rahman Shaari (2002), perkataan mati adalah dianggap kasar. Malah, perkataan tersebut dianggap tabu (Nafisah Abd Hamid: 2015) dan termasuk dalam kata pantangan (Ainon Mohd & Abdullah Hassan, 2008: 146) dalam budaya masyarakat Melayu. Namun, istilah ‘mati’ sinonim dengan kata mangkat, wafat dan penggunaannya bergantung pada konteks pragmatik tertentu. Perkataan ‘wafat’ dikhususkan untuk nabi dan rasul (Kamus Dewan, 2015: 1794). Kata ‘mati’ jika penggunaannya ditujukan untuk orang kafir, munafiq dan mushrik ianya adalah bertepatan dengan peraturan sosiolinguistik Melayu. Berdasarkan jadual 8, terjemahan yang dijalankan oleh (HH), (TB), dan (YR) lebih mengetengahkan unsur eufemisme berbanding (PE).

Analisis 4

Surah al Baqarah					
Ayat	Korpus	Al Hidayah House 2019 (HH)	Pustaka Al Ehsan 2018 (PE)	Telaga Biru 2019 (TB)	Yayasan Restu 2018 (YR)

236	تَمَسُّوهُنَّ	<u>Kamu sentuh</u> (campuri)	<u>Kamu sentuh</u> (campuri)	<u>Kamu bersetubuh</u> dengan mereka	<u>Kamu sentuh</u> (bercampur) dengan <u>mereka</u>
-----	---------------	---------------------------------	---------------------------------	---	---

Jadual 9: analisis perkataan تَمَسُّوهُنَّ berdasarkan *Corpus of Euphemisms in the Qur'an* oleh Sameer Olimat (2019)

Jadual 9 menunjukkan keempat-empat penerbit perihatin mengenai terjemahan makna yang tidak menyentuh sensitiviti masyarakat Melayu. Penggunaan perkataan ‘bersetubuh’ dan ‘bersama’ dianggap lebih berlapik bagi menggantikan perkataan pantangan tentang seks (Ainon Mohd & Abdullah Hassan, 2008: 145) atau berhubungan seks (Siti Norashikin & Ernawita Atan, 2017: 89) yang dianggap kasar dan tabu dalam sosiolinguistik Melayu. Perkataan ‘sentuh/ campuri’ dan ‘bersetubuh’ yang diterjemahkan adalah selari dengan prinsip kesantunan Leech yang menunjukkan timbang rasa serta keprihatinan agar tidak melukai perasaan pendengar.

Analisis 5

Surah al Baqarah					
Ayat	Korpus	Al Hidayah House 2019 (HH)	Pustaka Al Ehsan 2018 (PE)	Telaga Biru 2019 (TB)	Yayasan Restu 2018 (YR)
222	الْمَجِيزَاتُ	Haid	Haid	(hukum) Haid	(hukum) Haid

Jadual 10: analisis perkataan الْمَجِيزَاتُ berdasarkan *Corpus of Euphemisms in the Qur'an* oleh Sameer Olimat (2019)

Terdapat perkataan yang mempunyai makna pantangan antaranya kata ‘haid’. (Kamarul Azmi Ahmad, 2009: 28). Perkataan tersebut amat sensitif (Muhammad Zaid Daud .et .el. (2018) dan dilarang untuk disebut secara langsung (Nasimah Abdullah & Lubna Abd. Rahman, 2019: 42). Merujuk kepada korpus, perkataan الْمَجِيزَاتُ berkaitan dengan larangan mengadakan hubungan suami isteri pada waktu sedang haid (Sayyid Quthb, 2000/1: 281). Perkataan ‘haid’ dalam masyarakat Melayu membawa maksud yang terlalu berterus terang, kasar malah tabu. Kata ‘haid’ boleh dipadankan dengan perkataan (uzur) (Kamus Dewan, 2015: 1786) atau ‘datang bulan’. Justeru, terjemahan kata ‘haid’ tidak selari dengan prinsip kesantunan Leech kerana menggunakan perkataan yang tidak sopan. Dapatan analisis ini sejalar dengan kajian yang dijalankan oleh Nasimah Abdullah & Lubna Abd. Rahman (2019).

RUMUSAN KAJIAN

Eufemisme merupakan gaya bahasa yang mengandungi kata dengan maksud yang lebih halus sebagai pengganti kata-kata atau ungkapan yang dianggap kasar dalam masyarakat. Penggunaan eufemisme boleh berlaku dalam komunikasi secara fizikal mahupun penulisan teks. Dalam kajian ini, pengkaji telah menengahkan beberapa domain yang dianggap sensitif dalam masyarakat Melayu antaranya 1- hubungan antara suami isteri, 2- perceraian, 3- kematian dan hal kewanitaan. Berdasarkan analisis, penterjemah berusaha untuk menggunakan kata yang berunsur eufemisme untuk mengelakkan perkataan yang kurang manis. Walaubagaimanapun, terdapat teks terjemahan yang kurang menitikberatkan aspek kesantunan dalam memindahkan makna perkataan. Hal ini menyebabkan berlakunya teks terjemahan yang terlalu berterus terang malah kasar. Oleh kerana teks al-Quran diterjemahkan ke bahasa Melayu, maka menjadi keprihatinan para penterjemah untuk lebih peka dan cenderung memastikan unsur teks selari dengan peraturan sosiolinguistik dan budaya masyarakat Melayu. Perkara ini dilihat penting agar wujud unsur kesopanan dalam wacana terjemahan seterusnya menjaga kualiti dan nilai agama islam itu sendiri. Kajian ini diharap dapat memperkayakan kajian-kajian berkaitan eufemisme khususnya dalam teks terjemahan al-Quran di samping menjadi panduan asas kepada pengkaji-pengkaji lain.

RUJUKAN

- Ab Rahman Ab Rashid. (2006). Hubungan estetik dan nilai dengan latar belakang murid dalam pendidikan Komsas. (Tesis Kedoktoran yang tidak diterbitkan). Universiti Pendidikan Sultan Idris, Tanjung Malim, Malaysia.
- Abdullah Mohd Yassin. 1998. Kesantunan berteraskan prinsip dan maksim Leech dalam teks Lembaga Budi. Tesis Ijazah Sarjana, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Wilayah Persekutuan.
- Ainon Mohd, Abdullah Hassan. (2008). Teori dan Teknik Terjemahan. PTS.
- Ali Albashir M. A. & Mohamoud Ali A. O. (2017). Problems of Translating Qur'anic Euphemisms: A Comparative Socio-pragmatic Study. *American International Journal of Contemporary Research*. Vol. 7, No. 4.
- Anon. (2015). Kamus Dewan Edisi Keempat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Omar. (2004). Setia dan Santun Bahasa. Tanjung Malim: Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Asmah Omar. (2002). Setia dan santun bahasa. Perak, Malaysia: Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Awang Sariyan. (2007). Santun berbahasa. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ayuni Mohamad Bakari & Rohaidah Kamaruddin. (2019). Prinsip Kesopanan dalam Kesantunan Bahasa Drama Zahira. *International Journal of the Malay World and Civilisation* 7(1), 2019: 15 - 26 (<https://doi.org/10.17576/jatma-2019-0701-02>).
- Azizul Haji Ismail & Vijayaletchumy Subramaniam. (2016). Ketidaksantunan Bahasa dalam Blog Politik di Malaysia. *Pertanika MAHAWANGSA (Jurnal Bahasa, Budaya dan Warisan Melayu)*, 3 (2): 189 – 209.
- Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: CUP.
- Fadzil, N. A., & Abdul Sukur, A. S. (2020). Strategi Penterjemahan Kata Tabu dalam Teks Sastera. *PENDETA: Journal of Malay Language, Education and Literature*, 11(2), 70-84. <https://doi.org/10.37134/pendeta.vol11.2.6.2020>
- Farah Nur Dini Zaidi & Maheram Ahmad. (2020). Tinjauan literatur aspek kesantunan dalam kajian terjemahan. *BITARA International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences* 3(1): 032-041.
- Fatimatuzzahraa Samsudin. (2017). *The Use Of Euphemism In Contemporary Islamic English Texts*. Thesis Master. International Islamic University Malaysia
- Hadil Najib al Tai'. (2010). Euphemism in Arabic & English Translation: Quranic Texts as a Case Study. *Majallat Kuliyyat Ma'mun al Jami'at*. Bil 16.
- Hamidah Abdul Wahab, Khazriyati Salehuddin, Mohammed Azlan Mis & Imran Ho Abdullah. (2020). Eufemisme Perceraian dalam Masyarakat Melayu Sarawak: Analisis Semantik Kognitif. *GEMA Online Journal of Language Studies* Volume 20(4), November 2020 <http://doi.org/10.17576/gema-2020-2004-05>
- Kamarul Azmi Ahmad. (2009). Masalah padanan makna Arab dan Melayu : satu kajian istilah keluarga dan masyarakat. Tesis sarjana, Universiti Malaya.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Longman.

- Maizatul Akma Aziz. (2010). Patriotisme dalam novel Komsas. (Tesis Sarjana yang tidak diterbitkan). Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia.
- Marlyna Maros. (2011). Strategi kesantunan Melayu dalam membuat teguran. *Jurnal Elektronik Jabatan Bahasa & Kebudayaan Melayu*.
- Melor Fauzita Md. Yusoff, Nor Hafidah Ibrahim & Nor Hasimah Ismail. (2017). Eufemisme dalam kalangan Mahasiswa dan Implikasinya kepada Kesantunan Berbahasa. *Journal of Human Development and Communication*. Volume 6.191-204.
- Mohamad Hanafi Hairan. (2004). Masalah pendidikan Komsas: Satu kajian kes di Daerah Hulu Selangor. *Tanjong Malim Fakulti Bahasa, Universiti Pendidikan Sultan Idris*.
- Mohamad, Hasnah (2001) Kajian diakronik penterjemahan istilah biologi : satu analisis morfologi semantik / by Hasnah Mohamad. Masters thesis, Universiti Malaya.
- Mohammad Qasem Al-H. & Asma Mohammad S. (2013). The Translatability Of Euphemism In The Holy. *European Scientific Journal*. vol.9, No.2.
- Mohd Azmi Sidek. (1997). Kesantunan berbahasa dalam pantun. (Tesis Sarjana yang tidak diterbitkan). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia
- Muhammad Zaid Daud, Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid & Remmy Gedat. (2018). Penggunaan Eufemisme dalam Kalangan Penutur Iban. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics (IJLEAL)* 2018, Vol. 8, Issue 1, 27-40.
- Munirah Zulkifli, Norazilah Buhari & Nor Azlili Hassan. (2019). Eufemisme Cerminan Nilai Sosiobudaya Masyarakat Malaysia. *Sains Insani*. Volume 03 No 2: 37-48.
- Nafisah Abd Hamid. (2015). Kesantunan Bahasa – Penggunaan Sistem Sapaan Dan Eufemisme Dalam Komunikasi. Dlm. *Perkongsian Profesional Bagi Guru-Guru Permulaan*. Singapura: Pusat Bahasa Melayu Singapura, Kementerian Pendidikan Singapura.
- Nasimah Abdullah & Lubna Abd. Rahman. (2019). Eufemisme Dalam Wacana Terjemahan Makna Al-Quran Ke Bahasa Melayu: Analisis Pragmatik. *Al-Irsyad: Journal Of Islamic And Contemporary Issues*. Vol. 4, No. 1, 39-56.
- Nasimah Abdullah dan Lubna Abd Rahman. (2017). Eufemisme dalam al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan oleh Yayasan Restu. In *Proceedings of International Language and Education Conference*.
- Nasimah Abdullah, Lubna Abd Rahman & Nor Fazila Ab Hamid. (2017). Unsur Disfemisme dalam Terjemahan Makna al-Quran ke Bahasa Melayu. in *eProceedings of 3rd. International Conference on Islamiyyat Studies*. Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor.
- Nida, Eugene A. (1964). *Toward A Science of Translating: with special reference to principles and Procedures involved in bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nik Hassan Basri Nik Abdul Kadir. (2005). *Citra komsas*. Tanjong Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Idris.
- Noor Hatini Zolkifli & Siti Saniah Abu Bakar (2011). Unsur Eufemisme Dalam Novel Papa dan Azfa Hanani. *Jurnal Bahasa, Dewan Bahasa dan Pustaka*, Jil. 11, Bil. 1, hlm 83-108.
- Nurul Jamilah Rosly. (2010). Kesantunan berbahasa dalam novel Julia: Satu analisis lakuan bahasa maaf berdasarkan Prinsip Kesantunan Leech (1983). (Tesis Sarjana yang tidak diterbitkan). Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia.

Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPP): <https://prpm.dbp.gov.my/>

Rahman Shaari, 1993. Memahami Gaya Bahasa. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Sameer Naser Olimat. (2019). Euphemism in the Qur'an: A Corpus-based Linguistic Approach. *International Journal of Computational Linguistics (IJCL)*, Volume (10) : Issue (2)

Sameer Naser Olimat. (2019). Euphemism in the Qur'an: Corpus-based Linguistic Analysis and Intratextual- and Contextual-based Translation. (Unpublished) PhD thesis, University of Leeds.

Sara Beden & Indirawati Zahid. (2014). Analisis Kesopanan Bahasa Leech & Grice: Manifestasi Struktur Dalam Peristiwa Melunas Rindu. *JATI-Journal of Southeast Asian Studies*. University Malaya.

Sara Beden (2016). Analisis Kesopanan Berbahasa Dalam Novel Melunas Rindu. (Tesis Kedoktoran). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.

Sara Beden. (2018). Kesantunan bahasa penulisan. *Dewan Bahasa*, September, 54-58.

Sayyid Quthb. (2000). Tafsir Fi Zhilalil Quran di bawah naungan Al-Quran. Jil. 1 & 11. Jakarta: Gema Insani Press.

Shukri Zakaria. (2007). Analisis nilai-nilai murni novel Panas Salju tingkatan 3. (Tesis Sarjana yang tidak diterbitkan). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.

Siti Norashikin Mohd Khalidi & Ernawita Atan. (2017). Unsur Eufemisme Dalam Novel Jalan Retakkarya A. Samad Said. *Journal of Business and Social Development*. Volume 5 Number 1, 88-101.

Thomas j. (1995). *Meaning In Interaction An Introduction To Pragmatics*. London longman.

Zaki, K. (1985). Al mahzuratt Al lughawiyatt [Linguistic Taboos]. MakatabattAl anglo Al masriyyatt.

Zuraidah Jantan. (2009). Unsur Eufemisme dalam Novel Melayu: Satu Manifestasi Kesopanan Bahasa. Kuala Lumpur: ASWARA.